

Romans étrangers traduits

Nouveautés

Janvier 2023



Ardone, Viola

Le choix

traduit de l'italien par Laura Brignon

Albin Michel

Dans les années 1960, Oliva Denaro a 15 ans et vit à Martonara, un petit village sicilien où elle se plaît à étudier et à rêver de liberté. Devenue femme, elle doit selon la tradition prendre un mari mais refuse d'épouser Paterno qui, furieux de son rejet, la viole. Pour sauver son honneur, la loi exige qu'elle se marie avec son agresseur mais, soutenue par son père, elle se révolte.



Auci, Stefania

La saga des Florio. 3, Les lions en hiver

traduit de l'italien par Renaud Temperini

Albin Michel

Durant la première moitié du XXe siècle, le malheur frappe durement la famille Florio. Les enfants meurent, le couple formé par Franca et Ignazio bat de l'aile et la colère ouvrière menace d'apporter la ruine.



Baraka Sakin, Abdelaziz

La princesse de Zanzibar

roman traduit de l'arabe (Soudan) par Xavier Luffin

Zulma

Depuis qu'elle a 9 ans, la fille du sultan Souleiman bin Selim est accompagnée par Sundus, son esclave eunuque. Il veille sur elle et la suit lorsqu'elle se marie. Tous deux adolescents, leur complicité prend une tournure amoureuse et charnelle. Lorsque les esclaves se soulèvent, ils l'enlèvent et gagnent la côte Est de l'Afrique. Bientôt, les deux amants sont poursuivis.



Bastasic, Lana

Attraper le lapin

roman traduit du serbo-croate par Aleksandar Grujicic, en collaboration avec Isabelle Liber Gaïa

Après douze ans sans nouvelles, Sara, Bosnienne installée à Dublin, reçoit un appel de son amie d'enfance Lejla qui lui demande de l'accompagner à Vienne où se trouverait Armin, son frère disparu pendant la guerre deux décennies plus tôt. Sara accepte de l'aider et elles se lancent dans un roadtrip à travers l'Europe, revisitant leur amitié fusionnelle et conflictuelle. Premier roman.



Beaton, M.C.

Les chroniques de Bond Street, 2

traduit de l'anglais par Mathilde Despiau et Florence Schneider

Albin Michel

Deux histoires dont l'action se situe à Londres au XIXe siècle et met en scène des aristocrates désargentés. Dans la première, Mrs Budley tente de voler le marquis de Peterhouse en se faisant passer pour son héritière. Dans la seconde, Sir Philip invite Miss Budge, sa nouvelle conquête, à séjourner à l'hôtel, mais ses compagnons imaginent un stratagème pour évincer cette femme cupide.



Brautigan, Richard

Tokyo-Montana Express

Nouvelle traduction de l'anglais (Etats-Unis) par Marc Chénétier

Bourgeois

A bord du Tokyo-Montana Express, un train fantôme, on trouve de tout : des restaurants où toutes les serveuses sont choisies par le patron et se ressemblent comme des sosies et d'autres où personne ne vient, un taxi plein de carpes, des chiens errants, etc.



Coe, Jonathan

Le royaume désuni

traduit de l'anglais par Marguerite Capelle

Gallimard

Un roman parcourant les sept temps majeurs de l'histoire de la Grande-Bretagne moderne, de 1945, au lendemain de la victoire des alliés face à l'Allemagne nazie, jusqu'à 2020, à l'heure du confinement, à travers la vie de Mary Clarke et Geoffrey Lamb, à Bournville, bourgade connue pour sa chocolaterie.



Colgan, Jenny

La charmante librairie des amours lointaines

Jenny Colgan

traduit de l'anglais par Laure Motet

Editions Prisma

Après un incident traumatisant au travail, Lissa, infirmière, accepte d'échanger sa vie pendant trois mois avec celle d'un inconnu qui habite dans un village tranquille d'Ecosse. Tout juste sorti de l'armée, Cormac a besoin de distraction et s'installe pour un temps à Londres. Tandis qu'ils découvrent leur nouvelle vie, ils s'envoient des messages. Chacun ressent encore un vide dans sa vie.



Crossan, Sarah

Quand pique ton coeur

traduit de l'anglais (Irlande) par Pierre Demarty

Mazarine

Avocate spécialisée dans le droit de succession, Ana Kelly entretient depuis trois ans une relation secrète avec Connor Taylor, un homme marié. Un jour, elle reçoit l'appel de sa femme Rebecca, lui annonçant le décès de Connor dans un accident. Triste et désespérée, Ana se rapproche de celle qu'elle considérait autrefois comme sa rivale. Bientôt, certaines vérités douloureuses éclatent.



Cullhed, Elin

Euphorie : un roman sur Sylvia Plath

traduit du suédois par Anna Gibson

Editions de l'Observatoire

Poétesse, Sylvia est en couple avec Ted, écrivain. Elle effectue un bref séjour en hôpital psychiatrique puis quitte Londres pour s'installer à la campagne avec sa fille Frieda. Enceinte, elle aspire au bonheur dans ce nouvel Eden mais rien ne se passe comme elle l'avait prévu. Ses tâches quotidiennes l'accaparent et elle n'a plus le temps d'écrire. Biographie romancée de S. Plath. Premier roman.



Dodge, Jim

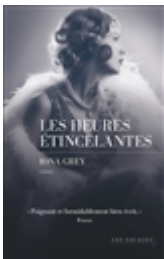
Fup : l'oiseau canadèche

illustré par Tom Haugomat

traduit de l'américain par Jean-Pierre Carasso

Tishina

Un jeune garçon vit au fin fond de la Californie avec son grand-père, ermite bourru qui semble avoir trouvé le secret de l'immortalité dans la recette de son tord-boyaux. Avec l'oiseau canadèche, un canard boulimique, ils forment un trio inséparable, défendant farouchement leur indépendance et leur domaine. Une édition richement illustrée de peintures.



Grey, Iona

Les heures étincelantes

traduit de l'anglais (Royaume-Uni) par Alice Delarbre

Editions les Escales

Londres, 1925. Selina Lennox fait partie de cette nouvelle génération qui voue sa vie à la recherche du plaisir, des fêtes et de l'alcool pour oublier le traumatisme de la guerre. Quand elle rencontre Lawrence, artiste bohème, elle plonge dans une passion au goût d'interdit. Dix ans plus tard, Alice, sa fille, découvre dans les lettres qu'elle lui envoie la vérité sur le mystère de ses origines.



Harmon, Amy

Un tourbillon de sable et de cendre

traduit de l'anglais par Laurent Bury

Charleston

Orphelin, Angelo Bianco est élevé dans une villa à Florence par les Rosselli, une famille juive, où il grandit au côté d'Eva, dont il est très proche. Mais cette dernière ne lui pardonne pas de l'avoir abandonnée pour entrer dans les ordres. Au début des années 1940, Angelo s'engage dans des réseaux de résistance catholiques pour sauver Eva de la déportation.



Hepburn, Holly

Les étoiles filantes de Sixpence

traduit de l'anglais par Raphaëlle Pache

Editions Prisma

Nessie Blake et sa soeur Sam ont hérité d'un petit pub dans un beau village de campagne. L'occasion pour elles d'échapper à leurs problèmes londoniens et de prendre un nouveau départ. Après des débuts difficiles au Star and Sixpence délabré, elles se rendent compte que les gens qui les entourent sont leurs meilleurs alliés pour traverser l'hiver et ses températures froides.



Howard, Elizabeth Jane

La saga des Cazalet. 5, La fin d'une ère

Elizabeth Jane Howard

traduit de l'anglais par Cécile Arnaud

La Table ronde

En juin 1956, la duchesse s'éteint. Devenue mannequin, Louise est la maîtresse d'un homme marié. Mères de famille, Polly et Clary tentent de trouver un équilibre entre leur vie de femmes au foyer et leurs ambitions. Rachel prend son indépendance tandis que des difficultés financières pèsent sur l'entreprise familiale. Home Place reste le refuge de toute la famille. Fin de la saga.



Kobek, Jarett

Le futur ne tardera plus

traduit de l'anglais (Etats-Unis) par Jérôme Schmidt

Pauvert

En 1986, un jeune homme quitte le Wisconsin pour commencer une nouvelle vie à New York. En compagnie d'Adeline, riche Californienne qui étudie à la prestigieuse Parsons school of arts, il découvre le monde de la nuit et l'univers des drag-queens.



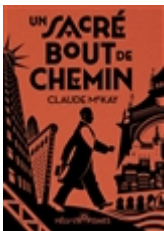
Marias, Javier

Tomas Nevinson

traduit de l'espagnol par Marie-Odile Fortier-Masek

Gallimard

En 1997, après avoir passé quelques années éloigné des affaires du monde, Tomas Nevinson revient au service des services secrets britanniques. Sa mission est de neutraliser une femme originaire d'Irlande du Nord réfugiée en Espagne. Associée à des attentats de l'IRA et de l'ETA, camouflée sous de multiples identités, elle entraîne Tomas dans une quête dangereuse et ambiguë.



McKay, Claude

Un sacré bout de chemin

traduit de l'anglais par Michel Fabre

préface Claudine Raynaud

postface Michel Fabre

Héliotropisme

De la Jamaïque à l'Afrique du Nord, en passant par l'Union soviétique, les Etats-Unis, le Paris des Années folles et une bonne partie de l'Europe, l'itinéraire de l'écrivain américain, libre-penseur, homme de gauche, poète et auteur de Banjo entre les années 1918 et 1934.



McKinley, Tamara

Avec mes tendres pensées

traduit de l'anglais par Danièle Momont

Archipel

Installée à Cliffhaven où elle travaille à l'usine Kodak, Mary Jones reprend peu à peu son existence en main. Bientôt, des événements du passé refont surface, mettant à mal son quotidien et celui des pensionnaires du Bord de mer.



Muir, John

Stickeen

traduit de l'anglais (Etats-Unis), annoté et préfacé par Lucien d'Azay

Bartillat

Alaska, fin du XIXe siècle. Stickeen, petit chien peu affectueux, suit une expédition. Après avoir survécu à la traversée périlleuse d'un glacier, il se laisse approcher par un des membres de l'équipée. Inspirée d'une expérience vécue par l'écrivain naturaliste, cette histoire allie roman d'aventures et réflexion sur les relations entre l'homme et l'animal visant à gommer les différences



Murakami, Haruki

T : ma vie en t-shirts

Haruki Murakami

traduit du japonais par Hélène Morita

Belfond

A travers sa collection de tee-shirts, l'écrivain japonais livre des souvenirs, des anecdotes sur sa vie quotidienne, ses voyages, ses rencontres, son goût pour la bière, sa pratique de la course à pied, l'inspiration de certaines de ses nouvelles, entre autres.



Joyce Carol Oates
Respire...



Oates, Joyce Carol

Respire...

traduit de l'anglais (Etats-Unis) par Claude Seban

P. Rey

Originaires du Massachusetts, Michaela et Gerard, mariés depuis une dizaine d'années, s'installent pour huit mois dans un institut universitaire du Nouveau-Mexique. Mais quelques jours après leur arrivée, Gerard est hospitalisé d'urgence, terrassé par une mystérieuse maladie. Michaela est subitement confrontée à la perspective du veuvage et perd pied.



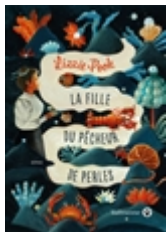
Otsuka, Julie

La ligne de nage

traduit de l'anglais (Etats-Unis) par Carine Chichereau

Gallimard

Alice, une vieille dame qui commence à perdre la mémoire, est passionnée par la natation et appartient à un groupe qui se réunit régulièrement pour nager. Lorsque la piscine ferme, Alice est placée dans une maison de retraite. Lors de ses visites, sa fille recueille ses souvenirs qui s'effacent, depuis le camp pour Nippo-Américains pendant la Seconde Guerre mondiale jusqu'à la perte d'une fille.



Pook, Lizzie

La fille du pêcheur de perles

traduit de l'anglais par Josette Chicheportiche

Gallmeister

Australie-Occidentale, 1886. La famille Brightwell arrive de Londres et espère faire fortune grâce à la pêche à la perle. Dix ans plus tard, Charles Brightwell est devenu le perlier le plus prolifique de l'île lorsqu'il disparaît mystérieusement en mer. Sa fille Eliza, 20 ans, veut comprendre ce qui s'est passé mais l'omerta règne dans le village. Premier roman.



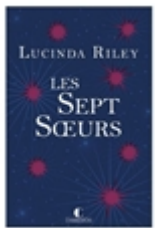
Rashkin, Leyb

Les gens de Godelbojits

traduit du yiddish par Jean Spector

Le Tripode

A travers les destins des membres d'une grande famille, ce roman dépeint avec sarcasme la vie truculente d'un shtetl de Pologne durant l'entre-deux-guerres. Il décrit la corruption outrancière qui sévit à cette époque ainsi que la lutte des classes.



Riley, Lucinda

Les sept sœurs.1, Maia

Lucinda Riley

traduit de l'anglais (Irlande) par Fabienne Duvigneau

Charleston

A la mort de leur père, Maia et ses soeurs se retrouvent dans le château de leur enfance, sur les rives du lac de Genève. Toutes ont été adoptées, et chacune a reçu en héritage un indice lui permettant de remonter le fil de ses origines. Maia est ainsi conduite jusqu'à un manoir en ruine, sur les collines de Rio de Janeiro.



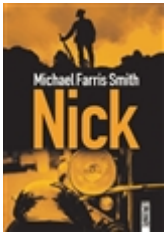
Sanderson, Jane

Lovesong

roman traduit de l'anglais par Maya Blanchet

Actes Sud

Alison et Daniel sont des amis d'adolescence qui se sont perdus de vue en grandissant. Un jour Ali reçoit un message de Dan contenant un lien vers une chanson sortie de leur passé commun. Une correspondance à base de suggestions musicales s'établit alors, jusqu'à ce l'un d'eux envoie un texto qui change tout.



Smith, Michael Farris

Nick

traduit de l'anglais (Etats-Unis) par Pierre Szczeciner

Sonatine éditions

Américain, Nick Carraway s'est engagé pour combattre en France pendant la Première Guerre mondiale. Sur place, la désillusion est grande et il cherche une échappatoire. Au cours d'une permission à Paris, il rencontre Ella, une jeune femme excentrique qui vit au-dessus d'un théâtre. Le roman met en scène Nick avant sa rencontre avec Daisy et Jay, les héros de Gatsby le magnifique.



Steel, Danielle

Espionne

traduit de l'anglais (Etats-Unis) par Nelly Ganancia

Presses de la Cité

Belle jeune fille élevée dans l'aristocratie anglaise, Alexandra Wickham semble promise à un brillant destin. Mais, à l'aube d'un nouveau conflit mondial, elle souhaite se rendre utile. Infirmière bénévole et polyglotte, elle est repérée puis recrutée par le renseignement britannique, qui la forme au métier d'espionne. Elle s'efforce de dissimuler sa double vie à Richard, son amoureux.



Stonex, Emma

Les gardiens du phare

traduit de l'anglais par Emmanuelle Aronson

Stock

Cornwall, 1972. Trois gardiens d'un phare reculé disparaissent mystérieusement. Vingt ans plus tard, alors qu'elles peinent toujours à tourner la page, Helen, Jenny et Michelle, leurs épouses, font la connaissance d'un écrivain qui leur propose de raconter leur version de l'histoire. Inspiré de faits réels.



Swain, Heidi

Sous les cloches argentées de Noël

traduit de l'anglais par Raphaëlle Pache

Editions Prisma

Alors que Noël approche, Anna, aide-soignante d'Angus, le propriétaire de Wynthrope Hall, conclut un pacte avec Jaime, le benjamin de la famille. Tandis que ce dernier doit faire apprécier la magie de cette période à la jeune femme, celle-ci doit réconcilier Jaime avec l'ambiance de la propriété familiale.



Tshuma, Novuyo Rosa

La maison en pierre

roman traduit de l'anglais (Zimbabwe) par Laurence Kiéfé

Actes Sud

Alors que des manifestations agitent le Zimbabwe, Bukhosi, 17 ans, fils d'Abednago et d'Agnes, disparaît. Ces derniers fondent tous leurs espoirs sur Zamani, leur mystérieux locataire, pour le retrouver. Premier roman.



Vilas, Manuel

Les baisers

traduit de l'espagnol par Isabelle Gugnion

Ed. du sous-sol

Mars 2020, lors de la pandémie de Covid-19. Professeur de 58 ans, Salvador quitte Madrid pour passer du temps au calme dans une cabane au milieu des bois. Au village voisin, il rencontre Montserrat, qui tient la seule épicerie du coin et qui a quinze ans de moins que lui. Séduit, Salvador l'appelle Altisidore, du nom d'un personnage de Don Quichotte. Ils tombent amoureux.



Walsh, Rosie

L'amour de ma vie

traduit de l'anglais (Royaume-Uni) par Caroline Bouet

Editions les Escales

Biologiste marine émérite et médiatisée, Emma mène une vie en apparence parfaite auprès de Leo et de leur fille Ruby. Mais elle sort d'une longue maladie et attend les résultats de ses derniers examens. Lorsque son mari, journaliste spécialisé dans les nécrologies de célébrités, trompe son angoisse en rédigeant celle de sa femme, il est confronté à de nombreuses incohérences.



Winchester, Renea

De l'autre côté des rails

traduit de l'anglais (Etats-Unis) par Marie Bisserieux

Le Nouveau Pont

En 1976, à Bryson City, petite ville ouvrière des Appalaches, trois générations de femmes vivent à l'écart et luttent pour subsister. Mamie Pearlene perd un peu la tête, Barbara, sa fille, est employée dans l'usine de vêtements et Carole Anne, sa petite-fille, est lycéenne mais travaille en secret dans un bar clandestin pour économiser et partir. Un jour, elle disparaît. Premier roman.